митюкова анастасия анатольевна

| *89655238505, 89995631827 /*[*anotherciell@gmail.com*](mailto:anotherciell@gmail.com) *lu.hell@yandex.ru* |
| --- |

# **Objective**

| *Устный и письменный перевод, преподавание иностранных языков.* |
| --- |

# **Education**

| 2015-2019    **2019-2021** | *Бакалавр востоковедения (лингвистика/международные отношения с изучением восточного языка (корейский)) – УрФУ им. Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург*  *Магистр лингвистики (лингвистическое сопровождение международной и внешнеэкономической деятельности) – студент, очная форма обучения. УрФУ, г. Екатеринбург* |
| --- | --- |

# **Experience** (*work, internship, volunteer or other activities*)

| 2013-по настоящее время | Репетитор (английский, французский)   * *Объяснять сложные вещи простыми словами людям различных возрастов и социальных групп, ставящих перед собой различные цели. Находить подход к любому, подбирать нестандартные выходы из ситуации.* |
| --- | --- |
| Июнь, 26-29, 2017  Июнь-июль, 2018  Ноябрь, 2017 – 2019  Март, 2019 | Волонтер, Международная конференция «быстрые реакторы и топливные циклы»   * *Устный последовательный перевод и общение с иностранцами по тематике атомной энергетики, устройства реакторов, а также на бытовые темы, ориентирование на месте (ЭКСПО) и в программе мероприятия, а также околоэкскурсионное информирование о городе. Рабочие языки: английский, корейский, французский*   Помощник комментатора, HBS, FIFA World Cup 2018   * *Устный последовательный перевод, деятельность на английском языке: настройка и проверка оборудования (в том числе, связи с центральным офисом), сопровождение комментаторов, работа со звуком (коррекция), быстрое определение и разрешение возникающих проблем (зачастую, не имея возможности видеть обратившегося за помощью). Письменный перевод, составление отчетов.*   Письменный перевод художественной литературы, публицистики, технических текстов   * *Рабочие пары языков: кор.-рус, кор.-англ., рус.-англ., англ.-рус., франц.-рус.* * *Специфика лит-ры – онлайн-игры, компьютерные и VR-технологии, влоги, поэзия* * *Любительский перевод фильмов (Raees), игр (Closers – чисто для себя, не участвовала в локализации)*   Атташе (волонтер), Чемпионат мира по дзюдо 2018   * *Полное сопровождение команды от МФД (Международной Федерации Дзюдо), в основном, гостей из Черногории. Последовательный перевод, полная организация и поддержка вверенной команды.* |

# 

# **Skills & Abilities**

| Языки: Английский (С1-С2), корейский (3-4), французский (В1), фарси (А2), немецкий (А1—А2)  Владение MS Office, PS, Cyberlink, CSS, SmartCat, другими программами. Настроить и подключить технику тоже могу.  Быстро реагирую, легко обучаема, коммуникабельна, легко ориентируюсь в ситуации.  Вежливость, толерантность. С кем бы то ни было.  Могу найти подход как к различным взрослым, так и к детям, спокойно отнестись к любому человеку передо мной, кем бы он ни был, известный или нет, приятный или не очень.  Стрессоустойчивость.  Легко различаю произношение с практически любым акцентом (в основном, касается английского и русского).  Могу организовать людей, в случае надобности.  Саморазвитие.  Умею анализировать ситуацию и действовать в соответствии с выводами. |
| --- |

# **Hobbies**

| Письмо, рисование, спорт, компьютерные игры (в основном, РПГ). Также увлекаюсь химией и психологией, философией, журналистикой. Люблю животных, много читаю, хорошо знаю город, включая пешие маршруты. Также ориентируюсь в некоторых пригородных районах. Из музыки предпочитаю рок различных направлений. Слежу за актуальными новостями, переводила также статьи из различных СМИ, включая корейские. Интересуюсь социальной сферой, проблемами, возникающими в ней. Также увлекаюсь форумными ролевыми, что влияет на литературные навыки. |
| --- |

# **other information that you would like to share with US**

| В школе сама участвовала во множестве олимпиад и конкурсов, включая региональные, в том числе, конкурсы на перевод текстов. Была президентом студсовета, основала школьное интернет-радио и работала на нем. Была в районном совете старшеклассников. Участвовала в создании видеороликов, в основном в качестве режиссера.  В университете был опыт организации людей, в том числе, для постановки сценки на масштабное мероприятие, для чего в мои обязанности входило также подобрать материал, написать сценарий, полностью перевести его на корейский и выполнить обратный перевод для создания субтитров.  Легко управляюсь с различного рода информацией, в том числе, если нужно донести ее до кого-либо. И добыть, конечно.  Пары в университете у нас в вечернее время, за исключением субботы, поэтому работе это не помешает. Кроме того, имеется практика синхронного и последовательного устного перевода, и письменного.  Проходила курс методики преподавания русского языка как иностранного. |
| --- |

Места работы указаны не все – только актуальные для интересующей должности.